

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
International General Certificate of Secondary Education

SANSKRIT — Options A and B

0499/02

PAPER 2. Translation and Epic Civilization

MAY/JUNE 2016

Time: 1½ hours

Total marks: 80

Instructions to Candidates

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in brackets: e.g. [2].

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers.

This paper has three questions.

1 Translate into English:

The Bodhisattva, through his absence of anger, brings a king under his power.

बोधिसत्त्वः साधूनाम् कुले जातः । सः सर्वम् धनम्
 अत्यजत् वनम् अगच्छत् च । तस्य भार्या अवदत् अहम्
 अपि आगमिष्यामि इति । वने बोधिसत्त्वः ध्यानम् अकरोत् ।
 तस्य भार्या समीपे अपि ध्यानम् अकरोत् । नृपः तम्
 देशम् आगच्छत् बोधिसत्त्वस्य सुन्दरीम् भार्याम् अपश्यत्
 च । सः तस्याम् अस्निह्यत् । नृपः बोधिसत्त्वम् अपृच्छत्
 कुतः नारी अत्र वसति । वने भयम् अस्ति इति ।
 बोधिसत्त्वः प्रत्यवदत् यः नारीम् अपहरति सः प्राज्ञस्य
 नरस्य वशे भविष्यति इति । नृपः बोधिसत्त्वस्य भार्याम्
 अपाहरत् । बोधिसत्त्वः पुनः ध्यानम् अकरोत् न किम् चित्
 अवदत् च । नृपः बोधिसत्त्वस्य अक्रोधम् दृष्ट्वा तस्य पादयोः
 अपतत् । भार्या नृपेण मुक्ता ॥

5

10

<i>kula</i> (n)	family	<i>vaśa</i> (m)	power
<i>dhyāna</i> (n)	meditation	<i>na kim cit</i>	nothing
<i>deśa</i> (m)	place	<i>akrodha</i> (m)	absence of anger
<i>prcchati</i>	asks	<i>mukta</i> (mfn)	released
<i>apaharati</i>	takes away		

[Total: 15 marks]

2 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should not be used. Marks will be given for correct word order.

- (a) The boys now play in the man's house. [3]
- (b) The sons drank the father's water quickly. [3]
- (c) Having seen the moon, the teacher walked from the shore. [3]
- (d) Eat the best food, wise friend! [3]
- (e) They will say "Deer are running there." [3]

[Total: 15 marks]

3 Sanskrit Epic Civilization Questions

Answer all questions. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and in *devanāgarī*.

- (a) Give a brief explanation of the following:
- | | | |
|-------------------------|---------------------|------|
| (i) <i>avidyā</i> | (iv) <i>prakṛti</i> | |
| (ii) <i>antaḥkaraṇa</i> | (v) <i>indra</i> | |
| (iii) <i>prāṇa</i> | (vi) <i>avatāra</i> | [12] |
- (b) *Tamas* is the *guṇa* or 'quality' of dullness and inertia. Name the other two *guṇa* giving their Sanskrit names with an English translation. [4]
- (c) Explain briefly how the terms *brahman* and *ātman* are used. [2]
- (d) Space, having the property of sound, is the first of the five great subtle elements. Name in English three of the four other great subtle elements. For each of these three name their properties in English. [6]

[Turn over

(e) Write a short explanation for each of the following when they are used in a literary context:

(i) *śruti*

(ii) *vyākaraṇa*

(iii) *purāṇa*

(iv) *mahābhārata*

(v) *bhāṣya*

(vi) *pāṇini*

[12]

(f) Write a short essay on ONE of these two topics:

EITHER

(i) Give an overview of the range of divine and demonic creatures that inhabit the universe according to Sanskrit literature. Of what benefit is it to learn about these creatures, do you suppose?

OR

(ii) Name at least four of the five *karmendriya* or 'organs of action' and discuss why training of these organs is thought to be important in the Sanskrit tradition. Does this training have any relevance for modern society?

[10]

[Total: 46 content + 4 transliteration = 50 marks]

END

